

3 月 17 日課後筆記分享

● 數學二黃同學

2024/3/17 星期三

卡洛：我朋友之前傳了一篇 FB 貼文，內容就是「卡洛在寫了愛麗絲夢遊仙境後，其實是一位數學老師」，我還以為數學講師是副業，結果其實老師才是本業。余光中左手寫詩右手寫散文，卡洛是左手寫小說右手寫證明。

二
攝影：在攝影術剛發明時，古代人相信若被照相機拍到，自己的靈魂會被相機吸走，導致就算有了相機，人們還是不愛拍照。

二
日不落帝國：我看過的史觀幾乎都是從英法開戰國（譬如中國的晚清被列強入侵），只有部份文獻、書籍會注重於「開戰國的人民」過得如何，最著名描寫開戰國人民生活的大概是一戰、二戰中間的德國。因為一戰戰敗，而間接影響了二戰的發生。

二
Nonsense：一想到我分析導論的考卷上都被老師寫滿 Nonsense，就覺得老師應該也覺得我的證明是 Nonsense 文學。

原題：有人說 "Why is a raven like a writing desk?" 這個問題根本沒有解答，因為瘋帽子瘋了，所以福爾摩斯的話也沒有邏輯。

二
詩翻譯：我覺得翻譯是一件很困難的事，我的「英文腦」跟「中文腦」中間沒有辦法好好轉換，~~我~~我有一首很喜歡的歌，歌名是 "High Infidelity"，玩了音樂的雙關 "High Fidelity"，但我完全沒有辦法把它翻譯成中文（在保留原意的情況下）。

陸北山：海底
學校：感覺英文片反比較好笑。

經典是後見，就像一個歌手帶流量最高的歌反而會
之明 被一些粉絲視為「入門曲」，並不是真正的
粉絲在聽的。



● 文化資產：文化資本，內化的 (3)

二
代數詭論： $(x-y)=0$ 不能約分

二
機率詭論：只要有「已知」的條件，那麼問題就是條件機率了。

華人善算：法文的數字系統據說是全世界最複雜的之一。
- 0 像是 $60 + 10 = 70$, $80 = 4 \times 20$ (???)
 $90 = (4 \times 20 + 10)$, $95 = (4 \times 20 + 15)$ (??), 但學
壞了的人會變成厲害的數學家。



曾被自己淚水
淹死了!



心得：有關數學學習是否受到語言影響，我認為
答案是肯定的。一部份像簡報中提到的，
中文的計數是內建十進制，一字一音等等。
但如上課所說的，到了高等教育，這項優
勢就完全消失了（就連三角函數，幾何等我都
覺得使用中文而非英文就導致難以理解。
學習，邊臨微積分等）。

在華文圈，能叫出名能讓人有印象的華籍

數學家少之又少(我只想到陶哲軒,可能講出來知道的人也不多,除了數學系自己的學生),但歐美就數不暇數,畢竟數學前線的教材幾乎都是英文,母語非英文的學生就必須有英文能力才能學習,這是學習大學數學某種隱形的門檻。我們在義務教育中學到的就是「主流文化」,所以在現在的學校裡主流是英文,就連老師教授上課也是EMI。我們都被文化霸權影響,服膺於主流,而如果學生一開始的文化資本(英語)比較多,那自然也更易取得好成績,而非數學好而英語較差的同學。

這樣其實聽起來很不公平,但因為我在念EMI的課成績都超好的,所以我希望可以多開一點EMI的課程,雖然我覺得問題不在EMI,而在於我同學們看見EMI就提早放棄了,EMI本身並不是一個很大的問題。

(後面還有)

筆記：

卡洛的遊戲人生：

一. 個人背景：1832 ~ 1898 (死的那年恰好藝術家艾雪的生年)，跟艾雪不同的是，艾雪的數學成績並不好，但卡洛卻擁有數學博士學位，並擔任牛津大學的講師，他還有個特別的身份是牛津大學的 "student"，主要工作是在學生宿舍陪裡面的大學生討論等。

(Oxford 的中文講源："ox" 代表了「牛」，而 "ford" 則代表了「涉水而過」，中文中的「津」恰好有涉水而過之意，因此譯成「牛津」)

二. 人生句子：「人生如夢。」(Life is but a dream.)
此句話在《愛麗絲-鏡中奇緣》的結尾詩的最後一行以問句出現："Life, what is it but a dream?"

三. 滿紙荒唐言：卡洛的著作《愛麗絲夢遊仙境》與《鏡中奇緣》展現了他的 Nonsense 文學以及韻音梗的功力，後人的註釋與翻譯也替這部作品更加地錦上添花：

1. 起源：一開始是因有與小孩划船時，為了哄小孩而編的故事，但後來自己認真思考將其寫好

2. Nonsense 文學的展現：

(1) 在 Alice 吃完 "Eat Me" 的糕餅變大之後，說了一段「無稽頭」的話："Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? ..." 此處是卡洛首度稱自己的創作 nonsense："Oh dear, what nonsense am I talking!" (當年他並未把自己歸類在 nonsense 文學中，但後人把他歸於其中)

(2) 柴郡貓的出現：柴郡貓的英文原名叫 "Cheshire Cat" 有很多粉絲問卡洛為什麼叫做這個名字，但卡洛的也充滿了些許的 nonsense 的意味：「沒有為什麼，只是好押韻。」

(3) 瘋茶會：在這裡展現了卡洛 nonsense 文學的高度，首先在茶會中，Alice 剛坐下來時，旁邊的人物便說："Have some more tea." 然後 Alice 便回答：「一口都沒喝，還喝多一點。」這裡便是邏輯上的問題，以數學角度來看是沒錯，但如果你認為是答套話，就會覺得不對勁。接著在茶會過程中，Hatter 說了一句謎語：「為什麼烏鴉會像寫字桌？」，但這個問題其實並沒有答案，雖然後來卡洛有給予一個不太算回答的解答。之後有粉絲給了一個

被大家(或大部分人)認同的回答: "Because there is a b in both." 之所以這個回答是最好, 某種意義上來說他繼承了 nonsense 的內涵: 沒有意義, 沒有關連。最後在這個茶會中, Alice 覺得 Hatter 的錶很怪, 因為 Alice 發現他的錶沒有顯示時間, 只有天數的改變, Hatter 就回說:「你的錶會顯示年份嗎?」所以這是同一個道理。」

(4) 槌球遊戲:

在此遊戲中, 柴郡貓再次出現, 國王看到他高高在上的樣子(每次柴郡貓出現都在俯視其他人), 便叫人要把他的頭砍掉, 但士兵卻說他沒有身體, 所以砍不斷。

3. 雙關梗的運用

(1) 第一次使用: 在 Alice 從洪水(自己的眼淚)中上岸之後遇到一隻 Dodo 鳥說可以把大家用乾(dry), 於是講了一段超長的歷史課文, 大家都很「冷」

(2) 後來在 Alice 與老鼠互動的過程中, 使用「tale」(歷史) 以及「tail」(尾巴) 的諧音雙關。

(3) 在 Alice 跟 Hatter 討論時間那邊, 有解釋到因為要打節拍(beat time)的關係, 惹得時間生氣所以才會沒有辦法顯示時間, 被固定在同一時間

(4) 在故事接近尾端時，Alice 在奧甲系魚比維的學校好，運用 lesson 諧音 lessen，所以課一天比一天少。

4. 後人的詮釋以及翻譯

(1) Gardner 的詮釋：有很多故事裡的內容，沒有詮釋是沒辦法讀出他的另一層意思的：首先在 Alice 還未進入夢境之前，喝掉了「Drink me」的東西，實際上這裡在教育小孩，不應該隨意吃喝外面的東西。再者，在 Alice 被自己眼淚淹沒的地方，其實也隱藏著另一種教導小孩不哭的方法：英國媽媽通常會說：「你還要哭嗎？再哭會被淹死了。」

(2) 趙元任的翻譯：因為有著大量的諧音梗，因此非常考驗譯者的功力，但趙元任很好地完成了任務，舉例來說：像 lessen 那段即翻成：「所以我才說功課有「多少」啊！因為是先多後少。」

5. 哲學思想

(1) 柴郡貓替 Alice 指路：當 Alice 問它該走哪條路的時候，它回答道：「這應該由你自己決定。」

(2) 第二部的 jaberwocky 充斥著一些似懂非懂的字，那是在暗示著當時的物理事學的一些名詞 ex: work

(3) 第二部白皇后說道：「在我們這裡，如果想要去別的地方，你應該跑得更快。」這也印證了摩爾定律。

心得：

首先我非常驚訝能夠學習到有關這部童話故事的知識，這種感覺既陌生又熟悉，熟悉是因為他是童話故事，陌生的原因則是它蘊含著很多我長大之後都未必能夠完全明白的道理或是對話。

再來我有意識到老師對於這堂課想要交給我們的東西，這連結到了第一堂課老師所定義的通識，這堂課也多次提到艾雪，以及艾雪跟卡洛的出生年順序，更甚至是上次替艾雪在雜誌刊登內容的那位 Gardner 再次在這比的內容出現，這些連結都讓我感到很有共鳴。再來是針對本作的哲學內容的啟發，首先 Alice 到克郎時的僕人的眼睛的細節那邊我很有感觸，現代人或許沒有所謂的階級制度，但有時候我們會用金錢來衡量我們的地位。再來是第二部分，jabberwocky 的地方，我覺得他形容的很好：很常自己在讀書的時候，明明讀過去了，但卻沒有任何感覺，即使很多單字單句都是會的。最後則是 Alice 在第二部發現每個人都是棋盤上的一顆棋，這個套用在現在也非常貼切，很多時候我們是被操縱的：被父母操縱、被政府操縱、被上司操縱等，因此為了要去更遠的地方，我們要更加賣力地奔跑，否則只能留在現在的舒適圈。

探索與發展

1. 《駭客任務》中呼應或致敬《愛麗絲夢遊仙境》的地方：因為我本人在很久之前看過這部電影，於是我便好奇的去查找相關資訊：

(1) 跟著白兔走：Neo 的電腦螢幕上出現了 "Follow the white rabbit." 的指令，恰好對應到 Alice 一開始跟著白兔開啟探索之旅的部分

(2) 兔子洞的深度：Neo 在決擇紅色還是藍色藥丸的時候，莫菲斯說道：「吃下紅色藥丸，我會帶你看看兔子洞有多深。」對應到 Alice 闖入洞中

(3) Neo 吃下紅色藥丸後，旁邊的「鏡子」開液化，吞噬了他的身體，這呼應到第二部作品

2. 神隱少女跟 Alice 的連結

(1) 千尋的父母因貪吃進入了隧道，恰好可以對應到 Alice 中的兔子洞

(2) 千尋進入湯屋之後，被剝奪了名字，只剩下「千」，可以對應到 Alice 被毛毛蟲尋問是誰的時候，Alice 甚至回答不出自己是誰。

(3) 最後千尋經歷千辛萬苦，終於找回自己的父母時，她從一開始慌張無助的小女孩成長成勇敢有擔當的個體，可以對應到 Alice 最後不再害怕，大聲斥責他們不過是撲克牌便回到了現實